

「如何東方？怎樣『西』進？——中『西』翻譯與文化揉合」 學術論壇

會議日期：2014年3月22日(六) 上午8:30-下午5:40

會議地點：國立政治大學行政大樓七樓第一會議室

主辦單位：國立政治大學外國語文學院

承辦單位：國立政治大學外國語文學院翻譯中心

2014/3/14 更新

時間	預定議程
8:30-9:00	報到
9:00-9:20	開幕式 賴盈銓（政治大學斯拉夫語文學系教授兼外國語文學院副院長） 周麗芳（政治大學財政學系教授兼綠色能源財經研究中心主任） 古孟玄（政治大學歐洲語文學系副教授兼翻譯中心主任）
9:20-10:20	專題演講 主 題：Problemas lingüísticos de la traducción （西文發表） 報告人：雷孟篤（輔仁大學西班牙語文學系教授） 主持人：李素卿（輔仁大學西班牙語文學系副教授兼系主任）
10:20-10:40	休息時間
10:40-12:00	第一場 主持人：古孟玄（政治大學歐洲語文學系副教授兼翻譯中心主任） 主 題：兒童文學的翻譯—以愛爾薇拉·林多的《小馬諾林惡搞記》為例 發表人：李素卿（輔仁大學西班牙語文學系副教授兼系主任） 主 題：電影字幕翻譯之四字成語研究：以《死也要畢業》為例探討 發表人：林震宇（文藻外語大學西班牙語文系副教授）
12:00-14:00	午餐
14:00-15:20	第二場 主持人：林震宇（文藻外語大學西班牙語文系副教授） 主 題：信言不美：詮釋西班牙文小說 <i>El desorden de tu nombre</i> 之中譯本 《在妳的名字裡失序》 發表人：戴毓芬（淡江大學西班牙語文學系助理教授） 主 題：從中國古典小說西遊記看諷刺藝術的翻譯策略 發表人：張芸綺（淡江大學西班牙語文學系助理教授）
15:20-15:40	休息時間
15:40-17:00	第三場 主持人：戴毓芬（淡江大學西班牙語文學系助理教授） 主 題：跨越文化藩籬：『浪漫騎士唐吉訶德』之副文本變異 發表人：徐彩雯（靜宜大學西班牙語文學系助理教授） 主 題：趨近作者 vs. 趨近讀者：「活著！」西譯本翻譯策略探討 發表人：古孟玄（政治大學歐洲語文學系副教授兼翻譯中心主任）
17:00-17:20	座談
17:20-17:40	閉幕式

※專題演講發表時間為 50 分鐘，最後 10 分鐘為提問及共同討論時間。

※每位講者發表時間為 30 分鐘，講者全部發表結束後保留 20 分鐘為提問及共同討論時間。